

Inhoud

Woord van dank – Deepak Chopra 7

Dankbetuiging – Fereydoun Kia 8

Inleiding 10

Pijn en extase van een smachtende ziel:

de zielenroerselen van Rumi 14

De zielenstrijd van geliefden 16

De alchemie van liefde 18

Ontwakende hartstocht 20

Verscholen 21

Het ontwaken 22

Mijn geliefde 24

Bittere zoetheid 26

Mijn brandend hart 28

Gevangen in het vuur van liefde 29

Kom bij me 30

Door liefde overweldigd 32

Begeerte 33

Houd je van mij? 34

Aan liefde sterven 36

De jacht 38

Ik besta en ik besta niet 40

Ik ben de jouwe 42

Dronken van liefde 43

Op zoek naar liefde	44
Op zoek naar jouw gezicht	46
Verdwaald in de wildernis	48
De hartstocht van een verliefde	49
De betekenis van Liefde	50
De mythische minnaar	51
Overgave	52
Kostbare liefde	54
De bevoorrechte geliefden	56
Fragmenten uit Birdsong:	
‘Liefde is de manier waarop boodschappers’	60
‘In de wind die vanaf de heuvels neerstrijkt’	61
‘De mensen willen dat je gelukkig bent’	62
‘Uw licht leert mij lief te hebben’	63
Aanbevolen literatuur	64

Woord van dank

Ik dank Rebecca Flynn, Valery Pine-Wright en Carolyn Rangel voor hun waardevolle redactionele ondersteuning. Jullie vakbekwaamheid heeft de boodschap van de gedichten beslist een stuk helderder gemaakt.

Ook aan Mallika, Gautama, Sumant en Rita, die ervoor hebben gezorgd dat de boodschap van deze gedichten voor mij een levende ervaring werd, ben ik veel dank verschuldigd.

Ten slotte is een woord van dank op zijn plaats aan het adres van Peter Guzzardi, Chip Gibson en Alberto Vitale, die mij hebben geholpen de gedichten onder de aandacht van het Amerikaanse publiek te brengen.

Deepak Chopra

Dankbetuiging

Ik ben mijn zuster, Vida Belton, voor eeuwig dankbaar dat zij mij met Deepak Chopra in contact heeft gebracht. De vriendschap die hierop volgde en de kans die me daardoor werd geboden een bijdrage te leveren aan de realisatie van dit boek, was een onvergetelijke ervaring en heeft mijn leven een nieuwe wending gegeven. De gedichten van Rumi en mijn taak om de spirituele boodschap ervan aan Deepak door te geven, hebben me een tijdlang volkomen in beslag genomen en ik zou daarin niet geslaagd zijn als mijn familie er niet zoveel geduld en begrip voor had opgebracht. Ik denk allereerst aan mijn vrouw Melahat, die niet alleen mijn lichtelijk afwezige geest moest verdragen, maar ook nog eens een substantiële bijdrage leverde aan de interpretatie van de tekst. Ook de logistieke inspanningen van mijn broer Bahman waren uiterst waardevol. Ten slotte zou ik nog het team van Deepaks medewerkers willen bedanken, dat me op een ongekende manier heeft gesteund en aangemoedigd.

Rumi's gedichten zijn tijdloos – wat hij zeven eeuwen geleden schreef, zou ook vandaag de dag geschreven kunnen zijn of over nog eens honderd jaar op papier gezet kunnen worden. Zijn woordgebruik is helder en duidelijk, zijn rijm en ritme zijn perfect;

de woorden zijn eenvoudig en alledaags, maar vol betekenis. Om de techniek en diepere betekenis van zijn woorden ten volle te kunnen waarderen, zou de lezer de Perzische taal machtig moeten zijn. Maar om de essentie van zijn boodschap, zijn gevoelens en emoties, te kunnen peilen, hoef je alleen maar mens te wezen.

Fereydoun Kia

Inleiding

In augustus 1996 gaf ik een cursus 'Seduction of Spirit' en zo maakte ik kennis met Fereydoun Kia. We waren allebei liefhebbers van de gedichten van Jalal al-Din Mohammad Balkhi (beter bekend als Rumi). Tijdens deze week vol spirituele rapsodie brachten we menig moment samen door, vervuld van de hemelse extase die Rumi's hartstocht in ons opwekte.

Tijdens een van die dagen liet Fereydoun ons kennismaken met een liefdeslied van Rumi dat hij in het Engels had vertaald. Diezelfde avond voerde een vrouw die aan de cursus deelnam een extatische derwisjdans uit, terwijl ik het gedicht in het Engels reciteerde en een vriend van ons haar bewegingen muzikaal begeleidde. Op dat moment werd het idee geboren: laten we een nieuwe vertaling van de liefdesgedichten van Rumi maken, waarin zowel de pijn als de extase van diens heftige zielenroerselen tot hun recht komen.

Deze gedichten brengen de diepste verlangens van het menselijk hart dat op zoek is naar het goddelijke, tot uitdrukking. Zij vormen een lofzang op de liefde. Elke poëtische fluistering is een getuigenis van de hartstocht die menselijke relaties doordringt, versterkt het gevoel van verbondenheid met het zelf en voedt in stilte het verlangen naar de grote geliefde. Deze pre-

sentatie van Rumi's gedichten moet niet als een letterlijke vertaling worden opgevat. We hebben er in de eerste plaats naar gestreefd 'stemmingen' waarin we geraakten op het moment dat hun betekenis vanuit het oorspronkelijke Farsi voor ons oplichtte, zo ongekunsteld mogelijk vast te leggen. Het resultaat is een nieuwe vertolking, waarin de essentie van de oude gedichten bewaard is gebleven.

Fereydoun en ik hopen dat deze gedichten ook de lezer iets onthullen van de wonderbaarlijke wereld van liefde waarin wij samen een kijkje mochten nemen toen we probeerden de dromen, verlangens, begeerten en gevoelens te vangen van een man die ons, duizend jaar na zijn dood, nog steeds weet te verbazen en te verwarren en die ons nog altijd iets te zeggen heeft.

Liefdesgedichten

*Pijn en extase van een smachtende ziel:
de zielenroerselen van Rumi*

In boomgaard en rozentuin
speur ik vol verlangen naar je gezicht.
De Zoetheid die mijn zintuigen beroert
doet mij verlangen je lippen te kussen.
In de schaduw van hartstocht
smacht ik naar jouw liefde.

O, oneindig verheven Geliefde!
Laat mij mijn zorgen vergeten.
Alle bloemen weerspiegelen
de uitbundigheid van je geest.

In de naam van Allah,
bevrijd mij uit de kerker van mijn ego,
laat mij mijzelf verliezen
in de bergen en de woestijn.

Ik heb genoeg van alle sombere en eenzame mensen.
Opgaan in de bedwelmende roes van je liefde en
de kracht van Rustam in mijn handen voelen,
is alles wat ik verlang.